

TRADUÇÃO DIALETAL: OS DESAFIOS DA ORALIDADE NA TRADUÇÃO DA OBRA TRAINSPOTTING PARA O PORTUGUÊS

Isabele Fernandes dos Santos¹; Cássia de Souza Pardo Fanton²

¹ Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração
isabeletradutora@gmail.com; cassiafanton@gmail.com

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica Voluntária - PIVIC
Área do conhecimento: Humanas – Letras – Tradutor

A tradução literária exerce no tradutor o desafio de recriar em uma nova língua as emoções, sentimentos, intenções, poesia e até mesmo características da obra de um autor. Quando os textos literários buscam caracterizar uma época, sociedade, cultura ou movimento através de expressões orais de um idioma, esse desafio se torna ainda maior. Por isso, uma das linhas de pesquisa dos Estudos da Tradução é dedicada à Tradução Dialeto. A obra literária *Trainspotting* de Irvine Welsh retrata o cotidiano de personagens residentes da periferia da Escócia em sua linguagem dialetal, através de pronúncia típica, de gírias, e expressões orais. Em vista disso, a tradução para o português brasileiro feita por Daniel Galera e Daniel Pellizzari conteve vários desafios para uma tradução adequada, a fim de não existir confusão do público alvo quanto ao conteúdo do livro. Para seguir essa tendência, esta pesquisa teve como objetivo analisar a tradução da obra, com o intuito de demonstrar tais dificuldades, excertos da obra original foram selecionados e comparados aos seus correspondentes na tradução e, então, analisados conforme as teorias da tradução apresentadas no levantamento bibliográfico. Como resultado, foi levantada a utilização de estratégias tradutórias como a adaptação, a explicação, a modulação, a tradução literal e entre outras de termos e expressões. Entretanto, quanto à variação linguística original, observou-se certa neutralização em grande parte dos trechos analisados. Posto isto, além de apresentar e explicar as estratégias de tradução empregadas, a pesquisa concluiu que a tradução literária de *Trainspotting* foi congruente a obra original e compreensível aos leitores.

Palavras-chave: *Trainspotting*; Tradução Literária; Dialeto; Variação Linguística.